

## Bizkaia

**Arrazola (Atxondo)**: márt[ʃ]ajk emetik íze<sup>k</sup> betéta názak sámáno ta, *\*xoáni aʃie ártsen*

**Arrieta**: sóas beýiem bístetik, *\*sóas aʃʃiek ártsien*, *\*sóas ífěrnure*

**Bakio**: itʃístešu ýelðik ta sóas infěrnúre

**Bermeo**: xún adi órtik al karáxo

**Berriz**: *\*xun sáʃttes óntáti pikútara*, *\*aldeʃʃu biʃtátik*, *\*ártwíʃuś aʃʃiek*

**Bolibar (Markina-Xemein)**: xwáʃ impěrnure, xwáʃ kakáta

**Busturia**: sóas andik ártsen, sóʃś órtik

**Dima**: jóaj infěrnúre

**Elantxobe**: sóješe ipěrnure d<sup>c</sup> níri:tʃi bakétan, *\*sojes aʃʃá:ʃtsen*

**Elorrio**: itʃíðašu níri bakéan, *\*sójes aʃétara*

**Errigoiti**: sóas infěrnuré, sóas sáʃ kur osún lékure, sóas aʃʃi á:ʃtsem, sóas epeřóðitik ártsen, *\*sóas pikútara*

**Etxebarri**: sóas aʃe ártuten, dóala ɓaʃaʃášen lékure, *\*sóas infěrnure*

**Etxebarría**: xoán aʃ béšte léku ɓatá:, xún aʃ béšte leku ɓatá:, beýʃʃen áʃřeti<sup>k</sup> xúna<sup>i</sup> béšte léku ɓatá:, xún arjatsétik ártsá:, *\*xoán aʃ pikútara*

**Gamiz-Fika**: sóas infěrnúetara, sóas infěrnúre

**Getxo**: sóas ingéruti

**Gizaburuaga**: sóʃś impěrnure, sóʃś seure ɓiðie, sóʃś etóřisarin lékutik

**Ibarruri (Muxika)**: sóas infěrnure síkera, *\*a<sup>i</sup>ʃia ártwiʃú*

**Kortezubi**: sóʃś aʃʃiáʃtsen

**Larrabetzu**: nékaʃte naʃ ta sóas, *\*aʃʃeak ártsen*

**Laukiz**: iʃʃilik ó šeʃttes, *\*sóas infěrnúre*

**Leioa**: sóas ořti

**Lekeitio**: dʒúari oróts, *\*aʃzén*

**Lemoa**: sóas infěrnúre

**Lemoiz**: itʃístešu ɓakén da sóś ingeruti, *\*sóś infěrnuré*

**Mañaria**: epeřóðiti ártse xúatte, *\*beýʃzem bístatik e aldeýʃʃnik*, *\*xóari aʃʃie ártsen*

**Mendata**: xoáðj emetʃk

**Mungia**: aʃʃeak ártse<sup>á</sup>

**Ondarroa**: pópati ártsea, aʃe ártsea, *\*xun satʃe emendik íprěnure*

**Orozko**: a la póra

**Otxandio**: mářtʃéʃk emetʃ

**Sondika**: xóa šeʃte aʃe ártséan, jóa šeʃte óřti
**Zaratamo**: sóaʃś atsétik ártutén, *\*joaj aʃʃeak ártsem*, *\*jóaj infěrnuré*

**Zeanuri**: bóşyařen infěrnúre, *\*aʃʃeak ařtsean*

**Zeberio**: sóas infěrnúre

**Zollo (Arrankudiaga)**: sóas impěrnure, sóas aʃʃeak ártuten

**Zornotza**: xúaj ífěrnur<sup>a</sup>

### Araba

**Aramaio**: sójes óřti

### Gipuzkoa

**Aia**: aldéjsa<sup>k</sup> béyim biʃtáti<sup>k</sup>, na eken tókia xun áʃ

**Amezketa**: mendíra (?)

**Andoain**: pórkułoařtsea xún áʃ, aldé<sup>l</sup>ntsák emendík, lekéjitióa, lekéjítio ɓařóa, kant<sup>á</sup>lapjedrá, *\*sakúř<sup>en</sup> <sup>l</sup>puřdíá*, *\*lákuntsa*

**Araotz (Oñati)**: xóan aʃ eméndik aʃ yúroen

lékura, *\*fán aʃ eméndi pikúta:*, *\*tʃakúřen sála*
**Arrasate**: xoan aʃ infěrnure eméti<sup>l</sup>, xoan aʃ ýureoðán lékure

**Arroa (Zestoa)**: bístatik aldéjtsák

**Asteasu**: áldejsák <sup>c</sup>emendík, náʃ ð<sup>c</sup>ken tókia

**Ataun**: aldejsá<sup>k</sup> áldejntsá<sup>k</sup> biʃtátjó, neáʃřeti kéndwarí:

**Azkoitia**: xún aʃ pikútea, xún aʃ tʃakúřen sála:, xún aʃ tʃakúřen sála, tʃakúřej xařðu3ó<sup>k</sup>, áldej áʃřeti<sup>k</sup>, aldéj ɓištéti<sup>k</sup>

**Azpeitia**: aldéjsá<sup>k</sup> bístáti<sup>k</sup>

**Beasain**: kakáʃttea, aldé - biʃtatio, *\*kalit<sup>MF</sup>nia*

**Beizama**: áldejsasú: eméndikan, áldejsá<sup>k</sup> eméndikan

**Bergara**: xoáʃ améndik, xoáʃ pikołíta:, *\*tʃakúřan sálara*

**Deba**: xún aʃ améndikan

**Donostia**: áldein, *\*sóas sakúřa<sup>F</sup>en ipuřdía*

**Eibar**: pikútaa, mundúan <sup>a</sup>tsénea

**Elduain**: sakúř<sup>c</sup>n ipuřðio, pikotá

**Elgoibar**: le<sup>k</sup>úta:, tokítʃa:

**Errezil**: aldéjsám béyim biʃtátikan, es áʃt ikúsi náʃ béýʃʃn aʃřían

**Ezkio-Itsaso**: álde neʃ bištátjó, aldéʃʃm béýʃʃištátjó, áldejsák eméndió:

**Getaria**: xún aʃ améndik, *\*xun aʃ kaka ártsea*

**Hernani**: xun aʃ sakúřan ipuřðia

**Hondarribia**: álde in tsák beýien áʃřetikan

**Ikaztegieta**: xún aʃ eméndikan, xún aʃ sakúřen ipuřðira ta pakea emántsak

**Lasarte-Oria**: áldejntsak, *\*xun adi sakúřaren ipuřtsuloa*

**Legazpi**: sakúře pústea xún áʃ, eštek pústea xún áʃ, tʃakúřen aʃséa irétako, *\*sakúřaren ipuřðira xun adi*

**Leintz Gatzaga**: fáʃ pikutara, pořsáko ártsen fán aʃ, tʃakúřen sálara fán aʃ

**Mendaro**: xún aʃ améndi tʃaři oj, xún aʃ kakáta

**Oiartzun**: aʃsíařtsea, *\*lákúntsán*, *\*pí:kuta*

**Oñati**: iwan áʃ tʃakúřem beśala, *\*iwan áʃ pikútara*

**Orexa**: galípuřniá

**Orio**: xun aʃ naj eken tokia motel

**Pasaia**: súas <sup>c</sup>eméndik, súas kakáʃtea, súas aʃsé ařtseá

**Tolosa**: xun áʃ káraxoa, beýim b<sup>l</sup>tati<sup>k</sup>

**Urretxu**: áldejsák émen ingúruti, biʃtátik iskútaʃ áʃ

**Zegama**: xún aʃ <sup>c</sup>eméndi, aldéjsak eméndi

## Nafarroako Foru Komunitatea

**Abaurregaina / Abaurrea Alta**: demónjoetán, ífěrnuko demónjotan

**Alkotz**: apářta joandá

**Aniz**: sakúřem puřðire

**Arbizu**: imfěrnu itʃén daóla

**Beruete**: ne ɓištátik ánda mundwé, ondasá<sup>l</sup>ttemendí<sup>k</sup>, áldejntsáso nepištáti<sup>k</sup>, ne ɓištáti lekusa<sup>l</sup>tte, ne ɓištátik ondasá<sup>l</sup>tte ta geýjó és etóři né: ɓiʃteá

**Donamaria**: náʃken lekúra

**Dorrao / Torrano**: óřðe<sup>k</sup> tʃakúřen ipuřðiá, fána<sup>F</sup>í tʃakúřen ipuřðja

**Erratzu**: biʃtatik, úrun

**Etxalar**: sakúř<sup>em</sup> puřðiano, pariśan

**Etxaleku**: lékután tsjók orí, sakúřen ipuřðin tsjók orí

**Etxarri (Larraun)**: áldentsák emendí<sup>k</sup>, áldentsak eméndi

**Eugi**: lékuten tsjayók, tsakúřen ipuřðiré

**Ezkurra**: *\*lákuntséa*, *\*kalífoñní<sup>A</sup>po*

**Gaintza**: aldejntsásoeméndi<sup>k</sup> etsá<sup>l</sup>ttot <sup>c</sup>kósi náʃta, aldejntsásoeméndi

**Goizueta**: aʃén <sup>o</sup>rí biʃtá óntika<sup>n</sup>, séjs<sup>o</sup>k eméndika áranora

**Igoa**: sé<sup>Vi</sup> sák eméndi<sup>k</sup> impěrnuko itʃéa, goá<sup>l</sup>eméndi<sup>k</sup> impěrnukoitʃéa

**Jaurrieta**: sakúřaren-ipuřðian

**Leitza**: béim bi<sup>l</sup>tetig, léywa biðe:n

**Lekaroz**: sakúřéʃm puřðiré, bístetik

**Luzaide / Valcarlos**: sási pořú landátsea, sasi sakúřa ipuřðirat, *\*sasi ɓiʃtá óřtaʃk*, *\*ántsara feřátsea*

**Mezkiritz**: uřúnayó

**Oderitz**: áldentsák emendí<sup>k</sup>

**Suarbe**: goáʃe aséputás eméndi<sup>k</sup>, gwáʃ<sup>c</sup> eméndi<sup>k</sup>

**Sunbilla**: sakúřen ipuřðipjo

**Urdiain**: ífěrnu etʃjén hók

**Zilbeti**: lekwétan sjayók, ařónt uřún dayó

**Zugarramurdi**: úrun dúk teřiʃle

### Lapurdi

**Ahetze**: aʃ ðeʃRuétaat, áʃ kakíteat, bakéa eman ésak, asía naók, baðiat aski, usnésak ɓakían

**Arrangoitze**: aʃil, hoás, sóas

**Azkaine**: sakuRaʃn ipuřðian

**Bardoze**: ɓisikiúřun

**Beskoitze**: ántsera feRatsérat, soasi pRoménatseát, sóasi ɓiʃtátik, haʃúʃiketéat, soʃi ilsitéat, *\*soasi poRú landátseat*

**Donibane Lohizune**: sakúRa<sup>i</sup>ñ ipuRðʃjan
**Hazparne**: káyitseat, sákuRan <sup>l</sup>puRtsilúat, antsér<sup>a</sup> peRatséat

**Hendaia**: sákuRen <sup>l</sup>puRð<sup>l</sup>apno

**Itsasu**: mundúajn mutúřeán (?), ahants nesasú ɓoś minúta, *\*aʃ sakúřajn ipuřðira*

**Makea**: pařti ádi, pařti eméndik, *\*áʃl sakúřen ipuřtsíloa*

**Mugerre**: sakúřajn ipuřðian

**Sara**: ařúnt uřún

**Senpere**: *\*sakur<sup>E</sup>iyúRia<sup>l</sup>*

**Urketa**: debrýjetan

**Uztaritze**: soasi ɓištátik, lekú adi eméndik, *\*hajl ántsara feRátsea*

### Nafarroa Beherea

**Aldude**: dúala ɓištatik, dualá deřruetát, dualá antsára feřétsera

**Arboti**: deɓřjétan hát ýrun, ʃakhýřak es týskek lakhét hajn ýřyn

**Armendaritze**: sakúřajn <sup>l</sup>puřð<sup>i</sup>an

**Arnegi**: sakúřajn ipuřðirá<sup>l</sup>, háʃl ɓištátik, pořú lan dátsea, ʃiŋkóa táki nún, *\*háʃl antsára feřátsea*

**Arrueta**: sakhýřajn iphúřtsilwan, sóla atjan, sola hářtan

**Baigorri**: sakhuRan iphuRðjan

**Bastida**: debrýetam báRna, deɓřyetá:

**Behorlegi**: sakúřa:ʃm puřðjan

**Bidarrai**: ɓiʃtá ontáik, nausun lekurát

Ezterenzubi: deɓřrietá:, toki uřúnak, bastěř, sakúřajn iphúřðian, deɓřrietan há:t

**Gamarte**: ɓisiki uřún, *\*sakhuřajn <sup>l</sup>phuřtsíwan*

**Garrúze**: sakúř<sup>an</sup> <sup>l</sup>puřðjan

**Irisarri**: háʃl bištátik, álde eméntik, antsará feRátsea,

joaʃten hal is ántsara feRátseat, páRti adi há nisánes ikušteat, *\*pařti adi sakúřajm puřðirát*

**Izturitze**: ʃiŋkwa taki nún

**Jutsi**: kakitea, hajl antseren feřatsjat

**Landibarre**: debrítan uřún (?)

**Larzabale**: sakhuřajn iphurdian eta háʃn giiljan,

debría ɓesajn uřún, sakhuřajn iphurdian

**Uharte Garazi**: antsára feřatséa, soas kakíteat, *\*sakúřen ipuřsiloat*

### Zuberoa

**Altzai**: sínes bástěř

**Altzürükü**: debrieta hát, debriala hýřyn, ísiyáři hýřyn, *\*akhamářeat*

**Barkoxe**: ájdes ájðeř ýryn, bešte ɓasteřila

**Domintxaine**: deɓřjétan há:t

**Eskiula**: lazgaři hýřyn, hépeti khámpo, dežkušteř

**Lorraine**: núř taki nún, núř taki núat

**Montori**: deɓřrietan há:t, debryetan hýřyn, inóbretan ýřyn

**Pagola**: laʃdebrýtan hát, laʃ debrietanta hát, akhámařenat

**Santa Grazi**: hýřyn

**Sohúta**: nóř taki nún, akhámařen, akhamářeat

**Urdiñarbe**: debrita láʃ, hántʃe númbaʃt, akhámařem behéa, debrítalhát

**Úrrusto**: debrítan há:t, mýndim bešte ɓasteřin

#### Mapan sartzen ez diren erantzunak:

**Ahetze (L)**: bakéa eman ésak, asía naók, baðiat aski, usnésak ɓakían

**Aldude (N)**: dualá antsára feřétsera

**Andoain (G)**: lekéjitióa, lekéjítio ɓařóa, kantál<sup>a</sup>p jedrá, *\*lákuntsa*

**Araotz (Oñati) (G)**: *\*tʃakúřen sála*

**Arnegi (N)**: pořú landátsea, ʃiŋkóa táki nún

**Arrieta (B)**: *\*sóas aʃʃiek ártsien*

**Ataun (G)**: neáʃřeti kéndwarí:

**Azkoitia (G)**: áldej áʃřeti<sup>k</sup>, aldéj ɓištéti<sup>k</sup>

**Behorlegi (N)**: sakúřa:ʃm puřðjan

**Berriz (B)**: *\*xun sáʃttes óntáti pikútara*, *\*ártwíʃuś aʃʃiek*

**Beruete (N)**: ne ɓištátik óndasa<sup>l</sup>tte ta geýjó és etóři

né: ɓiʃteá

**Beskoitze (L)**: sóasi ɓiʃtátik

**Elantxobe (B)**: *\*sójes aʃʃiá:řtsen*

**Errigoiti (B)**: sóas aʃʃi á:řtsem, sóas epeřóðitik ártsen

**Etxebarría (B)**: beýʃʃen áʃřeti<sup>k</sup> xúna<sup>i</sup> béšte léku ɓatá:, xún arjatsétik ártsá:

**Ezterenzubi (N)**: bastěř, sakúřajn iphúřðian

**Gizaburuaga (B)**: sóʃś etóřisarin lékutik

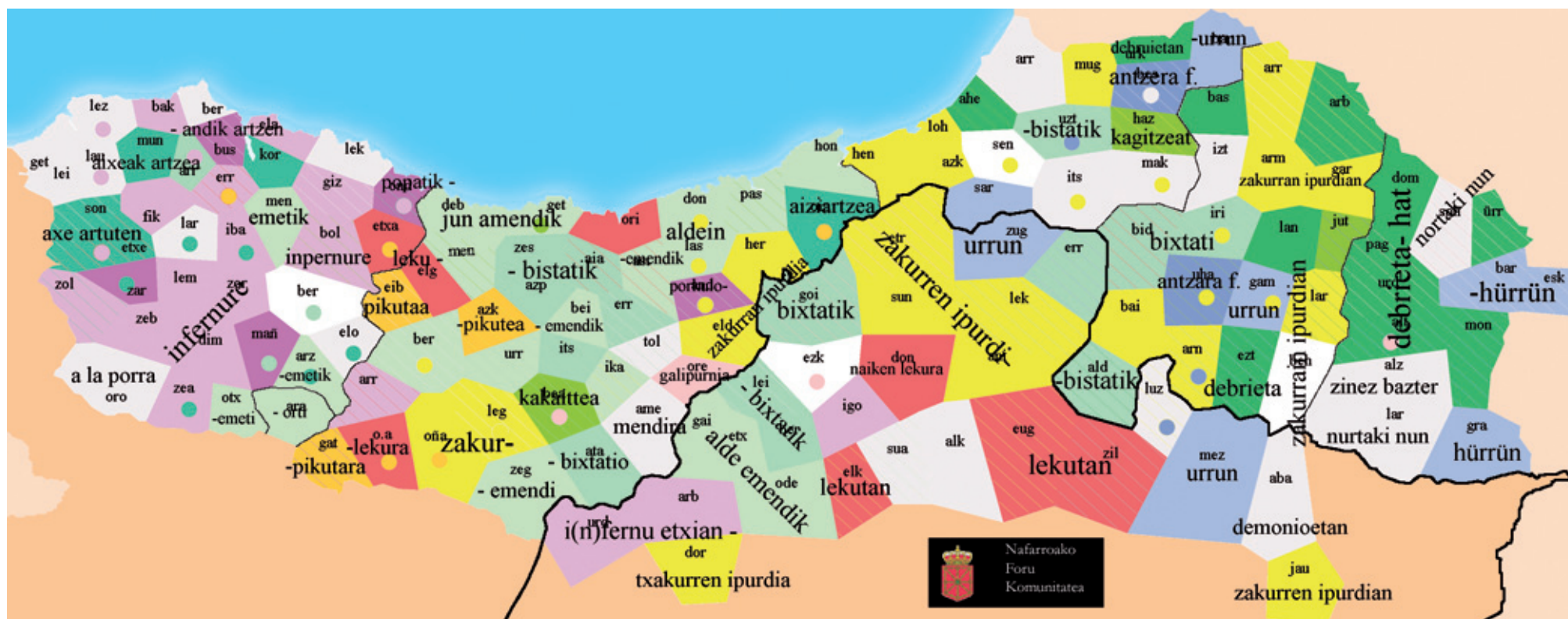
**Hazparne (L)**: antsér<sup>d</sup> peRatséat

**Irisarri (N)**: antsará feRátsea, joaʃten hal is ántsara feRátseat, páRti adi há nisánes ikušteat

# 443. Mapa: al quinto infierno / au diable vauvert / in the boondocks



GALDERA: 17170



	txakur-
	kakitea
	antzara ferratzea
	urrun
	debruetat
	leku-/toki-
	alde
	emendik
	leku-izen + -ra
	infernura
	aiziartzea
	bistatik
	-tik artzea
	pikutara
	bestelakoak

- Bi galdera bildu dira hemen: a) 'Está en el quinto infierno / Il est au diable vauvert' eta b) '¡Vete al quinto infierno / Va te faire voir!' Itxuraz berdintsuak izan arren, oso funtzio eta konnotazio diferentek dituzte biek. Ondorioz, bildu diren erantzunek ere bai.

- Bigarren kasuan balio adierazgarria ez da beti berdina eta oharretan lekukoaren iritziak ere jaso dira askotan: lagunartekoa, zakarra, bortitza, itsusia, etab.

- Erantzun batzuetan esaldi osoak transkribatu dira, beste batzuetan, berriz, aditzondo soilak.

- **Bestelakoak:** a la porra (Orozko), abil (Arrangoitze), ahantz nezazu boz minuta (Itsasu), ai, jen (Lekeitio), aparta yoanda (Alkotz), beste bazterri (Barkoxe), demonioetan (Abaurregaina), dxuari orrotz (Lekeitio), estek putzea jun ai (Legazpi), ez aut ikusi nai begiñ aurrian (Errezil), goaye azeputas emendik (Suarbe), heñeti khando (Eskiula), hoaz (Arrangoitze), ifernuko demoniotan (Abaurregaina), itxidasu niri bakean! (Elorrio), itxistesu baken da sos ingeruti (Lemoiz), ixilik o seittes (Laukiz), joai pikollita (Bergara), jun adi ortik al karajo (Bermeo), jun ai karajoa (Tolosa), legua biden (Leitza), mendira (Amezketeta), mündin beste bazterrin (Ürrüstoi), munduain muturrean (Itsasu), munduan atzene (Eibar), ne aurreti kendu ari (Ataun), nekaute nau ta soas (Larrabetzu), nor taki nun (Sohüta), nur taki nuat/nun (Larraine), parti adi (Makea), parti emendik (Makea), soas ingeruti (Getxo), soas orti (Leioa), sois ortik (Busturia), uz nezak bakian (Ahetze), yinkua taki nun (Izturitze), yoa seite orti (Sondika), zazi porru landatzea (Luzaide), zinez bazter (Altzai), zoaz (Arrangoitze), zoazi porru landatzeat (Beskoitze), zóla atian (Arrueta), zola hartan (Arrueta).

- Erantzunen barriadura oso handia da eta mapan ez da erantzun guztiak sartzerik izan.